

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1957-1958

3 MARS 1958

Projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République française, fixant de nouvelles limites d'exploitation entre les charbonnages situés de part et d'autre de la frontière, sous les communes de Bernissart en Belgique et Saint-Aybert en France, signé à Bruxelles le 6 septembre 1957.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La limite Ouest de la concession de Blaton, exploitée par la S.A. des Charbonnages de Bernissart, et celle de la concession d'Hensies-Pommerœul et Nord de Quiévrain, exploitée par la S.A. des Charbonnages d'Hensies-Pommerœul est formée par la frontière territoriale qui sépare la Belgique de la France.

Cette limite, irrégulière et sinueuse, complique l'exploitation du charbon de chaque côté de la frontière. D'autre part, les puits d'extraction, en activité aujourd'hui au voisinage de la frontière franco-belge, tant en Belgique qu'en France, sont creusés en des endroits tels que certaines parties du gisement français sont plus accessibles du côté belge que du côté français et, réciproquement, certaines parties du gisement belge sont plus proches des puits français que des puits belges.

L'économie évidente qui résulterait d'un partage plus judicieux du gisement n'a pas échappé aux exploitants et les charbonnages d'Hensies-Pommerœul ont pris l'initiative de suggérer une rectification de la limite commune entre les exploitations belges et françaises. Ils ont proposé aux Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais

ZITTING 1957-1958

3 MAART 1958

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek tot vaststelling van nieuwe ontginningsgrenzen tussen de onder de gemeenten Bernissart in België en Saint-Aybert in Frankrijk aan weerszijden van de Rijks-grens gelegen steenkolenmijnen, ondertekend op 6 September 1957 te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De westergrens van de door de naamloze vennootschap « Charbonnages de Bernissart » ontgonnen concessie « Blaton » en deze van de door de naamloze vennootschap « Charbonnages d'Hensies-Pommerœul » ontgonnen concessie « Hensies-Pommerœul et Nord de Quiévrain » wordt gevormd door de rijksgrens die België van Frankrijk scheidt.

Deze onregelmatige, kronkelende grens bemoeilijkt de kolenwinning in beide landen. Bovendien zijn de schachten die thans nabij de grens in bedrijf zijn, zowel in België als in Frankrijk, zo gesitueerd dat bepaalde gedeelten van het Frans mijnveld gemakkelijker van uit België dan van uit Frankrijk kunnen ontgonnen worden, en omgekeerd, bepaalde gedeelten van het Belgisch mijnveld dichter bij de Franse dan bij de Belgische schachten gelegen zijn.

Het onbetwistbaar voordeel van een meer oordeelkundige verdeling van het mijnveld is de exploitanten niet ontgaan en de kolenmijn Hensies-Pommerœul heeft het initiatief genomen een wijziging van de grens tussen de Belgische en de Franse ontginningswerken voor te stellen. Zij hebben de « Houillères du Bassin du Nord et du

d'exploiter à leur place une partie du gisement français entièrement vierge et contre laquelle s'arrêtent leurs travaux.

Les Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais ont accepté la proposition belge et ont demandé en compensation de pouvoir à leur tour pénétrer en Belgique, dans la concession de Blaton. Leurs exploitations s'approchent en effet de cette concession et il y a là une partie du gisement belge qui est plus rapprochée du siège Ledoux, du Groupe de Valenciennes en France, que des puits d'Harchies des Charbonnages de Bernissart, en Belgique.

Les charbonnages intéressés se sont bientôt entendus et ont envisagé de mettre à fruit économiquement et rationnellement leurs gisements jusqu'à des limites régulières qui permettront la conduite de tailles rectilignes et de longueurs compatibles avec les exigences actuelles de l'exploitation.

C'est dans ce but que le présent traité substitue à la limite sinueuse, constituée par la frontière territoriale, une ligne beaucoup plus régulière et mieux adaptée aux exigences d'une bonne et complète exploitation. Cette nouvelle limite est nettement précisée par les coordonnées établies aussi bien dans le système de la triangulation de la Belgique, que dans celui de la triangulation de la France.

Les parties échangées ont été déterminées de manière à contenir, d'après la connaissance que l'on a du gisement, le même tonnage de charbon, soit 690.000 tonnes.

Les régions que se sont mutuellement cédées les charbonnages de Bernissart et les Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais, pourront être exploitées de fond en comble.

Quant à la pénétration des Charbonnages d'Hensies-Pommerœul, en France, elle est limitée à la profondeur du niveau marin « dit de Quaregnon ». Seules, en effet, les couches supérieures à ce niveau sont actuellement exploitées par les charbonnages d'Hensies-Pommerœul et les intéressent exclusivement.

Au contraire, si tout le faisceau des couches intéresse certes les exploitants français, c'est surtout le gisement inférieur qu'ils ont tenu à conserver. Ainsi s'explique que la partie cédée par la France est sensiblement plus développée en surface que celle qui est cédée par la Belgique.

Le présent traité stipule que les charbons sont considérés comme étant exploités dans l'Etat qui les voit venir au jour. Il fixe en outre certaines dispositions relatives à la situation légale des parties échangées, au statut juridique des per-

Pas-de-Calais » voorgesteld in hun plaats een volledig onaangeroerd gedeelte van het Frans mijnveld te ontginnen, gedeelte dat naast hun eigen ontginningswerken gelegen is.

De « Houillères du Nord et du Pas-de-Calais » hebben het Belgisch voorstel aanvaard en gevraagd om op hun beurt als vergelding in België te mogen doordringen, nl. in de concessie Blaton. Hun ontginningswerken benaderen inderdaad deze concessie en een gedeelte van het Belgisch mijnveld aldaar bevindt zich dicht bij de bedrijfszetel Ledoux van de Groep van Valenciennes in Frankrijk dan bij de schachten van Harchies van de kolenmijn van Bernissart in België.

De betrokken mijnen zijn spoedig overeengekomen om hun mijnvelden op economische en rationele wijze tot aan regelmatige grenzen te ontginnen, waardoor het mogelijk zal zijn rechte pijlers te vormen die lang genoeg zijn om aan de huidige vereisten van de winning te voldoen.

Het is met dit doel dat in onderhavig verdrag de kronkelende grens gevormd door de rijksgrens vervangen wordt door een veel regelmatiger lijn die beter aan de vereisten van een goede, volledige ontginning beantwoordt. Deze nieuwe grens is nauwkeurig bepaald door coördinaten, zowel in het Belgisch als in het Frans triangulatiestelsel.

De geruilde gedeelten werden zo bepaald dat zij, volgens wat men thans van het mijnveld afweet, dezelfde hoeveelheid kolen moeten bevatten, nl. 690.000 ton.

De gebieden die de kolenmijn van Bernissart en de « Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais » aan elkaar afgestaan hebben zullen van onder tot boven mogen ontgonnen worden.

Wat de werken van de kolenmijn Hensies-Pommerœul in Frankrijk betreft, dient aangestipt dat zij in de diepte begrensd zijn door de horizon van Quaregnon. Alleen de lagen gelegen boven deze horizon worden immers thans door de kolenmijn Hensies-Pommerœul ontgonnen en zij alleen hebben voor genoemde mijn belang.

Daarentegen hebben de Franse exploitanten, die weliswaar in al de lagen belang stellen, toch vooral het diepe mijnveld willen behouden. Dit verklaart waarom het door Frankrijk afgestane gedeelte veel uitgestrekter is dan het gedeelte dat door België afgestaan wordt.

Dit verdrag bepaalt dat de kolen beschouwd worden als zijnde ontgonnen in de Staat waarin zij worden opgehaald. Het bevat bovendien bepalingen aangaande de rechtstoestand van de geruilde gedeelten, het statuut van de personen

sonnes qui les déhouilleront, au déhouillement des esportes, à la surveillance administrative, à la conservation du canal de Mons à Condé en territoire français, à la réparation des dégâts miniers ainsi qu'à la perception des impôts et des redevances de toute nature.

Les servitudes de non aedificandi, qui sont en vigueur à proximité de la frontière, seront évidemment respectées, de même que les prescriptions de la convention franco-belge du 17 janvier 1948 relative à la sécurité sociale des ouvriers.

Enfin l'application des dispositions du présent traité n'entraînera pas de charge pécuniaire ni pour l'Etat Belge ni pour l'Etat Français.

Il n'est d'autre part prévu aucune indemnisation entre les Etats contractants; tout transfert de monnaie d'un pays à l'autre est exclu.

Le Ministre des Affaires étrangères,

die ze ontginnen, de ontkoling van de grensmuren, het bestuurlijk toezicht, de vrijwaring op Frans grondgebied van de vaart van Bergen naar Condé, de herstelling van mijnschade en de inning van de belastingen en gelden allerhande.

De erfdienstbaarheden non aedificandi die in de nabijheid van de grens van kracht zijn, worden natuurlijk geëerbiedigd, zoals ook de voorschriften van de Frans-Belgische overeenkomst van 17 Januari 1948 betreffende de sociale zekerheid van de arbeiders.

Ten slotte zal de toepassing van de bepalingen van dit verdrag noch voor de Belgische, noch voor de Franse Staat financiële lasten meebrengen.

Anderzijds is tussen de verdragsluitende landen geen enkele schadeloosstelling voorzien; alle munttransferten van het ene land naar het andere zijn uitgesloten.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

R. MOTZ.

Projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République française, fixant de nouvelles limites d'exploitation entre les charbonnages situés de part et d'autre de la frontière, sous les communes de Bernissart en Belgique et Saint-Aybert en France, signé à Bruxelles le 6 septembre 1957.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République Française, fixant de nouvelles limites d'exploitation entre les charbonnages situés de part et d'autre de la frontière, sous les communes de Bernissart en Belgique, et Saint-Aybert en France, signé à Bruxelles, le 6 septembre 1957, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1958.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

V. LAROCK.

Le Ministre des Affaires économiques, | *De Minister van Economische Zaken,*

R. MOTZ.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek tot vaststelling van nieuwe ontginningsgrenzen tussen de onder de gemeenten Bernissart in België en Saint-Aybert in Frankrijk aan weerszijden van de Rijksgrens gelegen steenkolenmijnen, ondertekend op 6 September 1957 te Brussel.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek tot vaststelling van nieuwe ontginningsgrenzen tussen de onder de gemeenten Bernissart in België en Saint-Aybert in Frankrijk aan weerszijden van de rijksgrens gelegen steenkolenmijnen, ondertekend op 6 september 1957, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 Februari 1958.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

Traité entre le Royaume de Belgique et la République Française
fixant de nouvelles limites d'exploitation
entre les charbonnages situés de part et d'autre de la frontière,
sous les communes de Bernissart en Belgique
et Saint-Aybert en France,
signé à Bruxelles, le 6 septembre 1957.

Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek,
tot vaststelling van nieuwe ontginningsgrenzen
tussen de onder de gemeenten Bernissart in België
en Saint-Aybert in Frankrijk
aan weerszijden van de rijksgrens gelegen steenkoolmijnen,
te Brussel ondertekend, op 6 september 1957.

(VERTALING.)

Traité entre le Royaume de Belgique et la République Française fixant de nouvelles limites d'exploitation entre les charbonnages situés de part et d'autre de la frontière, sous les communes de Bernissart en Belgique et Saint-Aybert en France.

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part,
et le Président de la République Française d'autre part,

Animés du désir de permettre et de faciliter l'exploitation, dans les conditions économiques les plus favorables, des mines de houille situées de part et d'autre de la frontière belgo-française, ont décidé de conclure, à cette fin, un traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Son Excellence Monsieur V. Larock, Ministre des Affaires étrangères ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence Monsieur R. Bousquet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Bruxelles,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier.

1. — Il est établi de nouvelles limites d'exploitation indépendantes de la frontière entre les deux Etats, pour les travaux du fond des Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais en France, d'une part, de la Société Anonyme des Charbonnages d'Hensies-Pommerœul et de la Société Anonyme des Charbonnages de Bernissart en Belgique, d'autre part.

Les champs d'exploitation intéressés s'étendent sous les communes de Bernissart en Belgique et de Saint-Aybert en France.

2. — Ces limites sont marquées sur la carte annexée au présent traité par un tracé polygonal en rouge, dont les sommets sont coordonnés aussi bien dans le système de la triangulation de France (système Lambert — I zone Nord) que dans celui de la triangulation de Belgique (système Lambert 1940), conformément au tableau ci-après :

Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek, tot vaststelling van nieuwe ontginningsgrenzen tussen de onder de gemeenten Bernissart in België en Saint-Aybert in Frankrijk aan weerszijden van de Rijksgrens gelegen steenkoolmijnen, te Brussel ondertekend, op 6 September 1957.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen enerzijds,
en de Voorzitter van de Franse Republiek anderzijds,

Bezield met de wens de ontginning van de aan weerszijden van de Frans-Belgische grens gelegen steenkoolmijnen in de beste economische voorwaarden mogelijk te maken en te vergemakkelijken, hebben besloten hiervoor een verdrag te sluiten en hun gevolmachtigden benoemd, namelijk :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Zijne Excellentie de Heer V. Larock, Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE VOORZITTER VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Zijne Excellentie de Heer R. Bousquet, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Brussel.

die, na hun behoorlijk erkende volmachten uitgewisseld te hebben, het volgende overeengekomen zijn :

Eerste Artikel.

1. — Onafhankelijk van de grens tussen de twee Staten worden voor de ondergrondse werken van de « Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais » in Frankrijk enerzijds en de naamloze vennootschap « Charbonnages d'Hensies-Pommerœul » en « Charbonnages de Bernissart » in België anderzijds, nieuwe ontginningsgrenzen vastgesteld.

De betrokken ontginningsvelden strekken zich uit onder de gemeenten Bernissart in België en Saint-Aybert in Frankrijk.

2. — Deze grenzen zijn op de kaart die bij dit verdrag gevoegd is aangeduid door een in het rood getekende veelhoek, waarvan de hoekpunten overeenkomstig de hierna volgende tabel bepaald zijn door hun coördinaten in het triangulatiestelsel van Frankrijk (Lambertstelsel I Noorden), zowel als in dit van België (Lambertstelsel 1940).

INDICATION DES SOMMETS	COORDONNEES EN METRES COORDINATEN IN METER				AANDUIDING VAN DE HOEKPUNTEN
	Système belge Belgisch stelsel		Système français Frans stelsel		
	Longitude Lengte	Latitude Breedte	Longitude Lengte	Latitude Breedte	
A. — Commun aux trois concessions	99 337 ⁴⁸	128 147 ⁵⁵	693 632 ⁵⁹	307 816 ²⁹	A. — Behorend tot de drie concessies.
B. — En France au Sud de A.	99 309 ⁶⁴	127 135 ³²	693 632 ⁰⁰	306 803 ⁷²	B. — In Frankrijk ten zuiden van A.
C. — En France à l'Est de B.	99 815 ⁷⁴	127 141 ⁹⁶	694 137 ⁷⁴	306 823 ⁸⁷	C. — In Frankrijk ten oosten van B.
D. — Sur la frontière au Sud-Est de C.	99 962 ²⁴	127 063 ⁹⁶	694 286 ²⁷	306 749 ⁸¹	D. — Op de grens ten Zuidoosten van C.
E. — En Belgique au Nord-Ouest de A.	98 367 ¹²	128 817 ⁹¹	692 644 ³⁰	308 460 ⁰⁰	E. — In België ten noord-westen van A.
F. — Sur la frontière à l'Ouest de E.	98 138 ²¹	128 824 ¹¹	692 415 ³⁰	308 460 ⁰⁰	F. — Op de grens ten westen van E.

3. — Les Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais et la Société Anonyme des Charbonnages d'Hensies-Pommerœul conviendront des limitations d'exploitation nécessaires pour prévenir tout dommage à la partie du canal de Mons à Condé situé en territoire français.

Article 2.

1. — La nouvelle limite d'exploitation entre la Société Anonyme des Charbonnages de Bernissart et les Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais est déterminée sans limitation de profondeur.

2. — La nouvelle limite d'exploitation entre les Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais et la Société Anonyme des Charbonnages d'Hensies-Pommerœul est déterminée, en profondeur, à partir de la surface, par le toit du niveau marin bien connu en Belgique sous le nom de « Niveau marin de Quaregnon » et en France sous le nom de « Niveau marin de Poissonnière ».

Article 3.

1. — La législation applicable aux parties détachées est celle qui s'applique au champ d'exploitation auquel elles sont réunies, pour autant que le présent traité n'en dispose pas autrement.

2. — Aucune indemnisation ne peut être réclamée par les Etats contractants.

3. — De « Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais » en de naamloze vennootschap « Charbonnages d'Hensies-Pommerœul » zullen in gemeen overleg bepalen welke beperkingen op het gebied van de ontginning nodig zijn om alle schade aan het in Frankrijk gelegen gedeelte van de vaart van Bergen naar Condé te voorkomen.

Artikel 2.

1. — De nieuwe ontginningsgrens tussen de naamloze vennootschap « Charbonnages de Bernissart » en de « Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais » is in de diepte niet beperkt.

2. — De nieuwe ontginningsgrens tussen de « Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais » en de naamloze vennootschap « Charbonnages d'Hensies-Pommerœul » is vanaf de bovengrond in de diepte bepaald door het dak van de zeehorizon die in België goed gekend is onder de naam van « Zeehorizon van Quaregnon » en in Frankrijk onder de naam van « Niveau Marin de Poissonnière ».

Artikel 3.

1. — Voor zover dit verdrag er niet anders over beschikt, zijn de afgescheiden gedeelten onderworpen aan de wetgeving die van toepassing is in het ontginningsveld waaraan zij verbonden worden.

2. — Generlei schadeloosstelling kan door de verdragsluitende Staten gevorderd worden.

Article 4.

1. — Dans les mines, doit rester inexploité, de part et d'autre des nouvelles limites d'exploitation, une esponge ou investison de dix mètres mesurés perpendiculairement aux dites limites.

2. — Il n'est permis de rompre, de réduire ou d'enlever cette esponge ou investison que moyennant l'accord des fonctionnaires chargés, dans chacun des deux Etats, de la surveillance administrative des mines.

3. — Les esportes ou investisons existants peuvent être abattus pour autant qu'ils ne coïncident pas avec ceux prescrits à l'alinéa 1^{er}.

Article 5.

Pour les exploitations situées entre la frontière et les nouvelles limites fixées par le présent traité, les dispositions ci-après sont en vigueur :

a) pour ce qui concerne la surveillance administrative des travaux miniers souterrains, les lois, règlements et autres dispositions de l'Etat dans le territoire duquel les charbons sont amenés à la surface, sont applicables ;

b) les fonctionnaires chargés de la surveillance administrative des mines du dit Etat sont compétents pour exercer la surveillance des travaux du fond ;

c) le statut juridique des ouvriers et employés du fond est déterminé par les lois, règlements et autres dispositions prévus sous le § a) du présent article ;

d) dans les travaux du fond, les actes et les omissions, même relevant du droit pénal ou civil, sont considérés comme ayant été commis dans l'Etat où le charbon est amené à la surface ;

e) par dérogation à l'article 3 ci-dessus, les droits à réparation des dégâts miniers et les autres effets juridiques découlant des relations entre la propriété de la mine et la propriété de la surface du terrain, sont jugés conformément aux lois de l'Etat où est située la parcelle. En cas de dommage, la responsabilité incombera à ou aux mines dépendant de l'Etat dans le territoire duquel se trouve située la parcelle endommagée, et non à celle qui aura effectué les travaux en cause.

Dans les deux Etats, restent valables les clauses et conditions imposées au concessionnaire par le cahier des charges de l'acte de concession en faveur des propriétaires des parcelles de la surface ;

f) pour ce qui concerne les droits d'entrée et de sortie, ainsi que les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation, les charbons sont considérés comme étant exploités dans l'Etat où ils sont amenés à la surface.

De même, les impôts et taxes actuels ou futurs seront levés, aussi bien sur le charbon que sur l'entreprise, conformément aux lois de l'Etat où les charbons sont amenés à la surface.

Artikel 4.

1. — In de mijnen moet langs weerszijden van de nieuwe ontginningsgrenzen een grensmuur van 10 meter, loodrecht op deze grenzen gemeten, behouden blijven.

2. — Deze grensmuur mag niet doorbroken, beperkt of weggenomen worden dan met de instemming van de ambtenaren die in elk van beide Staten met het bestuurlijk toezicht op de mijnen belast zijn.

3. — De bestaande grensmuren mogen afgebouwd worden in zover zij niet samenvallen met deze die in het eerste lid voorgeschreven zijn.

Artikel 5.

Voor de ontginningswerken uitgevoerd tussen de rijks-grens en de in dit verdrag bepaalde nieuwe grenzen gelden de volgende bepalingen :

a) wat het bestuurlijk toezicht op de ondergrondse werken betreft, zijn de wetten, reglementen en andere schikkingen toepasselijk die van kracht zijn in de Staat waar de kolen opgehaald worden ;

b) de ambtenaren belast met het bestuurlijk toezicht op de mijnen van bedoelde Staat zijn bevoegd om toezicht uit te oefenen op de ondergrondse werken ;

c) het juridisch statuut van de ondergrondse arbeiders en bedienden wordt bepaald door de wetten, reglementen en andere schikkingen bedoeld in § a) van dit artikel ;

d) in de ondergrondse werken worden een daad of een verzuim, zelfs wanneer zij tot het strafrecht of het burgerlijk recht behoort, beschouwd als zijnde bedreven in de Staat waar de kolen opgehaald worden ;

e) in afwijking van voormeld artikel 3 worden de rechten op de herstelling van mijnschade en de andere juridische gevolgen van de betrekkingen tussen de eigendom van de mijn en de eigendom van de bovengrond gewonnenist overeenkomstig de wetten van de Staat waarin het perceel gelegen is. In geval van schade zal de aansprakelijkheid rusten op de mijn of mijnen van de Staat waarin het beschadigd perceel gelegen is en niet op de mijn die de betrokken werken zal uitgevoerd hebben.

In de twee Staten blijven de clausules en voorwaarden van kracht die ten gunste van de eigenaars van de bovengrond in de akte van concessie aan de concessionaris opgelegd zijn ;

f) wat de in- en uitvoerrechten betreft, alsmede de verbods- en beperkingsbepalingen inzake in- of uitvoer, worden de kolen beschouwd als zijnde ontgonnen in de Staat waar zij opgehaald werden.

Zo ook zullen de huidige en toekomstige belastingen en taksen zowel op de kolen als op de onderneming geheven worden volgens de wetten van de Staat waar de kolen opgehaald werden.

Spécialement, pour l'assiette ou la répartition des taxes et redevances minières, le charbon extrait de Belgique par les Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais est considéré comme extrait sous le territoire de la commune de Saint-Aybert, et le charbon extrait de France ou par la S.A. des Charbonnages d'Hensies-Pommerœul ou par la S.A. des Charbonnages de Bernissart est considéré comme extrait sous le territoire de la commune de Bernissart ;

g) pour les travaux à faire éventuellement à la surface, le consentement de l'Etat dans lequel ils seraient effectués doit être préalablement obtenu.

Article 6.

1. — Les trois houillères intéressées sont autorisées à conclure entre elles des accords trilatéraux ou bilatéraux pour régler les détails d'exécution du présent traité.

2. — Ces accords ne sont valables qu'autant qu'ils sont approuvés par les fonctionnaires chargés de la surveillance administrative des mines intéressées.

Article 7.

1. — Le présent traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Paris aussitôt que possible.

2. — Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 6 septembre 1957, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

V. LAROCK.

Pour la République française :

R. BOUSQUET.

In het bijzonder voor het vaststellen en het verdelen van de mijntaksen en van de mijncijns, worden de door de « Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais » in België gewonnen kolen beschouwd als zijnde gewonnen onder het grondgebied van de gemeente Saint-Aybert en de door de naamloze vennootschap « Charbonnages d'Hensies-Pommerœul » of de naamloze vennootschap « Charbonnages de Bernissart » in Frankrijk gewonnen kolen als zijnde gewonnen onder het grondgebied van de gemeente Bernissart ;

g) voor gebeurlijk op de bovengrond uit te voeren werken moet vooraf de instemming verkregen worden van de Staat waarin zij zouden uitgevoerd worden.

Artikel 6.

1. — De drie betrokken steenkoolmijnen zijn gemachtigd onderling trilaterale of bilaterale akkoorden af te sluiten om de uitvoering van dit verdrag in detail te regelen.

2. — Deze akkoorden zijn slechts geldig indien zij door de met het toezicht op de betrokken mijnen belaste ambtenaren goedgekeurd zijn.

Artikel 7.

1. — Dit verdrag zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen zohaast mogelijk te Parijs uitgewisseld worden.

2. — Dit verdrag zal in werking treden de dag waarop de bekrachtigingsoorkonden uitgewisseld worden.

Ten bewijze waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit verdrag ondertekend en van hun zegels voorzien hebben.

Gedaan te Brussel, op 6 September 1957, in twee exemplaren die beide rechtskracht bezitten.

Voor het Koninkrijk België :

V. LAROCK.

Voor de Franse Republiek

R. BOUSQUET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 janvier 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et la République française, fixant de nouvelles limites d'exploitation entre les charbonnages situés de part et d'autre de la frontière, sous les communes de Bernissart, en Belgique, et Saint-Aybert en France, signé à Bruxelles, le 6 septembre 1957 », a donné le 3 février 1958 l'avis suivant :

Le traité que le Gouvernement soumet à l'assentiment des Chambres législatives a été signé à Bruxelles le 6 septembre 1957. Il a pour objet le règlement de l'exploitation en France par la société anonyme des charbonnages de Bernissart et par la société anonyme des charbonnages d'Hensies-Pommerœul de gisements de houille, contigus à ceux qu'ils exploitent en Belgique, et l'exploitation en Belgique par les houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais, de gisements de houille contigus à ceux que celles-ci exploitent en France.

Le traité s'inspire du traité ayant un objet semblable qui a été conclu avec les Pays-Bas le 23 octobre 1950 et approuvé par la loi du 12 juillet 1952. Il est de nature à lier individuellement les Belges et tout spécialement les deux sociétés anonymes belges qu'il concerne. Il déroge à la législation minière, civile, fiscale, sociale et pénale.

Le présent traité comporte un article 6 que ne contient pas le traité conclu le 23 octobre 1950 avec les Pays-Bas, aux termes duquel :

« 1° les trois houillères intéressées sont autorisées à conclure entre elles des accords trilatéraux ou bilatéraux pour régler les détails d'exécution du présent traité ;

» 2° ces accords ne sont valables qu'autant qu'ils sont approuvés par les fonctionnaires chargés de la surveillance administrative des mines intéressées. »

L'exposé des motifs du projet ne s'explique pas sur la portée de cette clause et notamment sur le caractère de ces accords éventuels.

Dans le bref délai qui lui a été laissé en raison de l'urgence, le Conseil d'Etat n'a pu procéder à l'étude de cette clause.

Il ressort de l'exposé des motifs que les entreprises intéressées au traité ont marqué leur consentement quant aux dispositions prises.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29^e januari 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek tot vaststelling van nieuwe ontginningsgrenzen tussen de onder de gemeenten Bernissart in België en Saint-Aybert in Frankrijk aan weerszijden van de Rijksgrens gelegen steenkolenmijnen, ondertekend op 6 september 1957, te Brussel », heeft de 3^e februari 1958 het volgend advies gegeven :

Het verdrag waarvoor de Regering goedkeuring van de Wetgevende Kamers vraagt, is op 6 september 1957 te Brussel ondertekend. Het heeft tot doel, een regeling te treffen aangaande de ontginning door de naamloze vennootschappen « Charbonnages d'Hensies-Pommerœul » en « Charbonnages de Bernissart », van in Frankrijk gelegen en aan hun concessies in België palende kolenlagen, en de ontginning, door de « Houillères du Bassin du Nord et du Pas-de-Calais », van in België gelegen en aan hun concessies in Frankrijk palende kolenlagen.

Dit verdrag lijkt sterk op het verdrag dat met een soortgelijk doel op 23 oktober 1950 met Nederland is gesloten en door de wet van 12 juli 1952 is goedgekeurd. Het kan Belgen, en meer bepaald de beide genoemde naamloze vennootschappen, persoonlijk binden. Het wijkt af van de mijnwetgeving en van de wetgeving in burgerlijke, fiscale, sociale en strafzaken.

Het onderhavig verdrag bevat een artikel 6 dat niet voorkomt in het op 23 oktober 1950 met Nederland gesloten verdrag. Dit artikel zegt :

« 1° de drie betrokken steenkoolmijnen zijn gemachtigd onderling trilaterale of bilaterale akkoorden af te sluiten om de uitvoering van dit verdrag in detail te regelen ;

» 2° deze akkoorden zijn slechts geldig indien zij door de met het toezicht op de betrokken mijnen belaste ambtenaren goedgekeurd zijn. »

De memorie van toelichting van het ontwerp bevat geen ophelderingen over de strekking van dit voorschrift, en meer bepaald over de aard van deze eventuele akkoorden.

De gevraagde spoedbehandeling heeft de Raad zo weinig tijd gelaten, dat hij deze clausule niet heeft kunnen onderzoeken.

De memorie van toelichting verklaart, dat de bij het verdrag betrokken ondernemingen hun instemming met de ontworpen bepalingen hebben betuigd.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat;

Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) J. DE KOSTER.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 10 février 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State ;

Mw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 10^e februari 1958.

De Griffier van de Raad van State,

(s./w. get.) R. DECKMYN.